




MANON ARIAL

ENGLISH TO FRENCH TRANSLATOR & PROOFREADER

PROFILE

Freelance English to French Canadian translator with 24 years of experience translating and proofreading over 6,000 projects of diverse nature for long-standing translation agency clients and end clients. A quick learner who can assimilate new concepts and translate them clearly and effectively, dedicated to ensuring compliance with French writing conventions and consistency with every client's and industry's terminology and style guide.

CONTACT

-  manon.arial@bell.net
-  Whitby, Ontario, Canada
-  www.proz.com/profile/61

MAIN FIELDS

Electronics
Business & Human Resources
Manufacturing & Engineering
Automotive
Beauty & Cosmetics

EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR 1997 – present

- **Electronics**
Translation of user manuals, product packaging, sell sheets, brochures, warranty, and web content – international brands of varying audio products: DJ, music production, live sound, musical instrument, pro audio, software, stage lighting, and consumer electronics (1,734,425 words)
- **Business & Human Resources**
Translation and proofreading of policies, procedures, occupational health and safety procedures, internal correspondence, presentations, meeting minutes, customer bulletins, employee handbook, employee guides, employee workbooks, training materials, forms, correspondence, surveys, newsletters, forms, media releases, webinar instructions, FAQ, AGM agendas, reports, conference invitations, speaker agreement, advertising agreement, catalogues, product literature, product descriptions and marketing, menus, and web content – distributor and retailer of footwear and accessories, subsidiary of a multinational engineering and electronics company, restaurant corporation, multinational manufacturer of beauty products, imported home furnishings and decor retailer, renewable energy company, power and utilities company, construction materials company, logistics and freight transportation services company, real estate development companies, Canadian trade union, professional associations, and others (3,682,449 words)
- **Manufacturing & Engineering**
Translation and proofreading of product descriptions, catalogues, sell sheets, brochures, information guide, product guide, installation, operator and maintenance manuals, and product packaging – pool and spa equipment manufacturer, foodservice product manufacturer, supplier of pneumatic and electrical automation technology, manufacturer of grinding machinery, manufacturer of CNC and automation components, and others (591,353 words)
- **Automotive**
Translation and proofreading of automotive products and accessories product descriptions, instructions, labels, warning labels, warranty information, sell sheets, packaging and installation manuals for car navigation and air conditioning systems – global automotive components manufacturer, tie-down and towing accessory manufacturer, manufacturer of battery management products, aftermarket products manufacturers, and others (239,822 words)
- **Beauty & Cosmetics**
Translation and proofreading of product descriptions, packaging, labels, inserts, physicians' reference guide and patient consultation guide, trade brochures – professional skincare brands and consumer brands (108,362 words)

MANON ARIAL

ENGLISH TO FRENCH TRANSLATOR & PROOFREADER

TOOLS

Wordfast

Antidote

InDesign

Express Scribe

Translation Office 3000

EDUCATION

1995 - 1999 - BACHELOR OF ARTS

French Studies: Translation

Concordia University

Montreal, QC, Canada

Completed 105 credits out of 108

1991 - ESTHETICIAN (DVS)

Centre de formation professionnelle

Marie-de-L'Incarnation

(now, Centre de formation
professionnelle de Limoilou)

Quebec, QC, Canada

SERVICES

Translation

Editing & Proofreading

Alignment

Terminology Management

Transcription

EXPERIENCE CONTINUED

- **Health & Social**

Translation and proofreading of articles, convention programs, candidate manual, forms, notices, reports, bulletins, patient brochures, pamphlets, help guides, surveys, forms, flyers, correspondence, product monographs, and patient education video transcription — health charities, professional associations, natural health and wellness products companies (150,705 words)

- **Chemicals & MSDS**

Translation and proofreading of product descriptions, packaging, labels, brochures, MSDS, program manual and training guide for spill clean up for adhesives, sealants, functional coatings, lubricants, cleaners, and protectors (125,936 words)

- **Educational**

Translation and proofreading of practice and final exams and answer keys, user interfaces and manuals for reading and writing literacy software tools, webstore descriptions, articles, website content, homestay agreement and guidelines for university students, college student program brochure and student survey, and encyclopedia of jazz bios and audio transcriptions (100,143 words)

- **Software & Technology**

Translation and proofreading of a wellness application, clinical system vendor checklist, strings for a learning management software for teachers, support materials, web content, press releases and contest rules and regulations, installation guides, service agreement, terms and condition, privacy policy, FAQs, customer information, emails, email and phone call scripts, webinar invitation (50,337 words)

- **Food & Beverages**

Translation and proofreading of product labels, food packaging, recipes, promotional script, sell sheets and web content – food manufacturers, bakeries, packers, food services, wineries, and distilleries (39,963 words)

- **Travel & Tourism**

Translation and proofreading of airport information panels, signage, contest FAQs, rules and regulations, microsite and social media posts, children's booklet, and description of travel packages, newsletters, media advisories, and brochures for travel agencies and travel groups (35,030 words)